

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE EL FUNCIONAMIENTO
DE LA COMISION MIXTA INTERGUBERNAMENTAL
ARGENTINO-UCRANIANA
PARA LA COOPERACION ECONOMICO-COMERCIAL**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Ucrania, en adelante denominados las "Partes",

Deseosos de desarrollar e incrementar la cooperación económico-comercial, sobre el principio de igualdad y del beneficio mutuo,

Teniendo en cuenta lo dispuesto en el Artículo 9 del Acuerdo entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Ucrania sobre Cooperación Económico-Comercial, firmado el 27 de octubre de 1995,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes acuerdan crear la Comisión Mixta Intergubernamental Argentino-Ucrania de Cooperación Económica y Comercial, denominada en adelante "La Comisión".

ARTICULO 2

La Comisión será un órgano permanente, integrado por los representantes que las Partes, en igual número, designen.

ARTICULO 3

La Comisión celebrará reuniones en forma alternada en la República Argentina y en la República de Ucrania, en lo posible una vez al año, en las fechas que sean convenidas por la vía diplomática.

A solicitud de una de las Partes la Comisión podrá ser convocada para realizar reuniones extraordinarias, en fecha y lugar establecidos de común acuerdo.

La reunión de la Comisión será presidida por el Titular de la Delegación de la Parte que es país sede.

ARTICULO 4

La Comisión tendrá las siguientes funciones:

1. Analizar las cuestiones relacionadas con el estado de la cooperación económico-comercial y la aplicación de las medidas destinadas a incrementarla, y controlar el cumplimiento de los acuerdos argentino-ucranios en vigor en la materia;
2. Analizar las posibilidades de desarrollo de la cooperación económico-comercial y presentar a la consideración de las Partes propuestas concretas con el objeto de fortalecer y diversificar los vínculos económico-comerciales entre las Partes,
- 3) Prestar asistencia a las organizaciones, empresas y ámbitos empresariales correspondientes a fin de fomentar y diversificar la cooperación y fortalecer las relaciones económico-comerciales.

ARTICULO 5

Las Partes promoverán la participación activa del sector privado de ambos Estados. El mismo, en la forma que las Partes convengan, podrá celebrar reuniones simultáneas a las reuniones de la Comisión y elevar a ésta sus recomendaciones.

ARTICULO 6

El proyecto de Agenda de las reuniones ordinarias de la Comisión será acordado, mediante consultas entre las Partes, con 30 (treinta) días de anticipación a la fecha de la reunión.

La Agenda de cada reunión será aprobada por la Comisión en la primera sesión plenaria.

ARTICULO 7

La Comisión podrá crear Subcomisiones y Grupos de Trabajo, permanentes o temporarios, que la asistan en la realización de su cometido. Dichas Subcomisiones y Grupos de Trabajo tendrán la composición, las facultades y la duración en sus funciones que la Comisión determine.

ARTICULO 8

Los resultados de cada reunión de la Comisión serán recogidos en un Acta, la cual será firmada por los Titulares de las Delegaciones de las Partes.

ARTICULO 9

Los gastos que originen la realización de cada reunión de la Comisión y las de sus Subcomisiones y Grupos de Trabajo permanentes o temporarios estarán a cargo del Estado en cuyo territorio se realice la reunión.

La Parte que envíe representantes a las reuniones de la Comisión y de sus Subcomisiones y Grupos de Trabajo permanentes o temporarios se hará cargo de los gastos de viaje y estadía que ello origine.

ARTICULO 10

Las controversias que pudieren suscitarse respecto de la interpretación y aplicación del presente Memorandum de Entendimiento, serán solucionadas a través de negociaciones directas entre las Partes.

ARTICULO 11

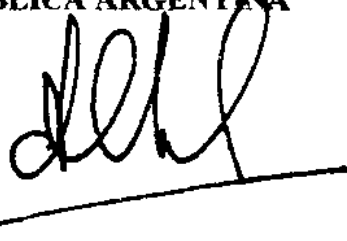
El presente Memorandum de Entendimiento podrá ser modificado o enmendado por mutuo consentimiento.

ARTICULO 12

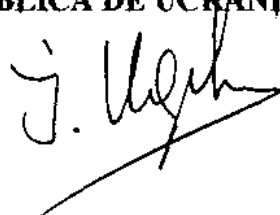
El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma, y continuará en vigor hasta la expiración de un período de 6 (seis) meses, contados a partir de la fecha en que alguna de las Partes notifique por escrito a la otra su intención de denunciarlo.

Hecho en Buenos Aires el 21 de abril de 1997, en dos originales en los idiomas español y ucraniano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE UCRANIA



МЕМОРАНДУМ
про взаєморозуміння щодо функціонування
Міжурядової українсько-аргентинської Комісії з питань
торговельно-економічного співробітництва

Уряд України та Уряд Аргентинської Республіки, які надалі іменуються "Сторони", керуючись прагненням розвивати та розширювати торговельно-економічне співробітництво на принципах рівноправності та взаємної вигоди,

Приймаючи до уваги положення статті 9 Угоди між Урядом України та Урядом Аргентинської Республіки "Про торговельно-економічне співробітництво" від 27 жовтня 1995 року, Сторони домовились про наступне:

СТАТТЯ 1

Сторони погоджуються створити Міжурядову аргентинсько-українську комісію з питань торговельно-економічного співробітництва, яка далі іменується "Комісія".

СТАТТЯ 2

Комісія- це постійно діючий орган, який складається з аргентинської та української частин.

СТАТТЯ 3

Комісія проводить свої засідання почергово в Україні та Аргентинській Республіці по можливості один раз на рік у строки, які узгоджуються Сторонами через дипломатичні канали.

Позачергові засідання можуть бути скликані згідно побажанням однієї із сторін. Дата та місце їх проведення узгоджуються Сторонами.

Головує на засіданні керівник делегації приїждяючої Сторони.

СТАТТЯ 4

Функції Комісії є:

1. Розгляд питань, пов'язаних зі станом торговельно-економічного співробітництва, вжиття необхідних заходів, спрямованих на його розширення та контроль виконання українсько-аргентинських угод у зазначених галузях.

2. Вивчення можливостей розвитку торговельно-економічного співробітництва та подання на розгляд Сторін конкретних пропозицій, спрямованих на зміцнення та розширення економічних зв'язків.

3. Сприяння відповідним організаціям, підприємствам та діловим колам з метою розвитку та диверсифікації співробітництва та зміцнення торговельно-економічних відносин.

СТАТТЯ 5

Сторони сприятимуть активній участі у засіданнях Міжурядової комісії представників приватного сектора обох країн, які надаватимуть їй свої рекомендації.

СТАТТЯ 6

Порядок денний чергових засідань Комісії узгоджується Сторонами за 30 днів до скликання засідання.

Порядок денний кожного засідання затверджується Комісією на першій пленарній сесій відповідного засідання.

СТАТТЯ 7

Комісія може створювати підкомісії та робочі групи, які допомагатимуть їй у виконанні запланованих заходів.

СТАТТЯ 8

Рішення, прийняті на засіданні Комісії, заносяться до Акту, який підписують Голови делегацій Сторін.

СТАТТЯ 9

Витрати по проведенню засідання Комісії та діяльності її постійних та тимчасових органів несе країна, на території якої проводиться засідання.

Сторона, яка направляє свого представника для участі у засіданнях Комісії та її постійних та тимчасових органах, несе витрати, пов'язані з його переїздом та перебуванням.

СТАТТЯ 10

Суперечки щодо тлумачення та застосування цього Меморандуму вирішуватимуться шляхом консультацій та переговорів по дипломатичних каналах.

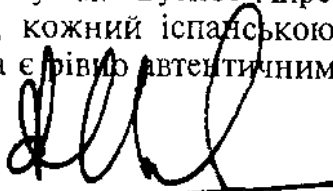
СТАТТЯ 11

До положень цього Меморандуму за взаємною згодою Сторін можуть бути внесені зміни та доповнення.

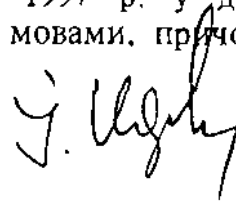
СТАТТЯ 12

Цей Меморандум набуває чинності з дати його підписання і діє протягом шести наступних місяців з моменту, коли одна із Сторін попередить іншу про своє рішення про його припинення.

Здійснено у м. Буенос-Айресі "21" квітня 1997 р. у двох примірниках, кожний іспанською та українською мовами, причому обидва текста є рівно автентичними.



ЗА УРЯД
АРГЕНТИНСЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ



ЗА УРЯД
УКРАЇНИ